LTRAD2432

2015-2016

Audiovisual Adaptation Seminar- Dutch

5.0 credits	15.0 h + 15.0 h	1q

Teacher(s) :	Lepage Thierry ;
Language :	Français
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Inline resources:	Posted on Moodle (http://moodleucl.uclouvain.be/).
Prerequisites :	/
Main themes :	Films, documentaries, interviews, series, cartoons, film clips, filmed reports, broadcasts, informational or promotional material, etc.
Aims :	Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation : 2.8 3.3, 3.4 AA-FS-TA. Develop expertise and a high level of competence in the field of adapting audio-visual material into French, from two foreign languages, with a view to participating successfully in the professional multilingual audio-visual sector. Specific learning outcomes on completion of teaching unit On completing this unit the student is able to: · Manage the translation process strictly respecting deadlines, client instructions, and the specific international quality standards that apply to a particular medium · Work interactively with other team members Supply a finished product. *The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".*
Evaluation methods :	Continuous certificational evaluation based on the subtitling works carried out in class. The final mark is an average of all marks obtained during this course according to the AA of the TU. The september exam will consist in a subtitling work relating to the themes addressed in class.
Teaching methods :	On-campus teaching by practice and examples. Acquisition and consolidation of the professional skills and competences. Learning how to manage and subtitle video footage with various types of technical content, difficulty levels, lengths, and linguistic quality. Qualitative feedback by the teacher who comments on the corrected subtitled work from the point of view of a potential client.
Content :	Subtitling of video footage in professional situation relating to communication in the broadest sense of the term (e.g. official, corporate, government, public interest, research or commercial communication). Processing of video footage coming in various file formats. Production of a subtitled video file the content and quality of which proves acceptable to a specialized professional.
Bibliography :	Given in class according to the addressed fields of activity.
Other infos :	/
Faculty or entity in charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Credits	Prerequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] in Translation	TRAD2M	5	-	